

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora
Inglés - Español



Ediciones Urano

La escuela del bien y del mal

Un mundo sin príncipes

Tubing

Adiós, París

Por culpa de Miss Bridgerton

El último para siempre

Un marido inventado

Felices para siempre

En busca de la gloria

La otra Miss Bridgerton

(2019) Soman Chainani

(2019) Soman Chainani

(2019) K.A. McKeagney

(2020) Anstey Harris

(2019) Julia Quinn

(2020) Soman Chainani

(2019) Julia Quinn

(2019) Julia Quinn

(2019) Soman Chainani

(2020) Julia Quinn

Editorial El Ateneo

Codicia contagiosa

Todo por amor

El falso prometido

Fuego del cielo

(2003) – Frank Partnoy

(2006) – Dan Jacobson

(2007) – Deborah Raleigh

(2015) – Bethany Frenette

Editorial Claridad

Miscelánea

Los cuentos completos de Mark Twain (Libro 1)

Nota escrita sobre la traducción:

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-3057-2008-05-25.html>

(2005) – Edgar Allan Poe (en colaboración)

(2007) – Mark Twain

<http://www.imaginaría.com.ar/?p=434>

Hagakure. A la sombra de las hojas

Pelearé por ti

(2012) - Yamamoto Tsunetomo

(2015) - Sydney Landon

Editorial Melusina

El turista

Antropología económica: nuevas tendencias

Teologías gay y lesbiana

El manuscrito Voynich

(2003) – Dean MacCannell

<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4594>

(2003) – Susana Narotzky

<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4599>

(2004) – Elizabeth Stuart

<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4601>

(2005) – Gerry Kennedy and Rob Churchill

<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4605>

(2006) – John F. Pollard

<http://www.melusina.com/libro.php?idg=4616>

El Vaticano y sus banqueros: las finanzas del papado moderno

Christian Editorial

Cuentos cristianos para niños

(2004) – Triangle Press

Editorial Santillana

La historia secreta del Clavel Carmesí

(2005) – Lauren Willig

<http://www.chipublic.org/search/details/cn/2145502?branch=82>

El misterio de Murano (Los sopladores de vidrio)

(2006) – Marina Fiorato

<http://www.libreriaproteo.es/libro-420405-EL-MISTERIO-DE-MURANO.html>

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora
Inglés - Español



Editorial Celta (Gedisa Editorial)

- Una vida feliz* (1986) – Dorothy Corkille Briggs
Juegos y problemas de ajedrez para Sherlock Holmes (1986) – Raymond Smullyan
Análisis psicológico de la crisis a los cuarenta años. Relacionada con los cambios en la década actual (1986) – Michael Nichols
La ballena y el reactor: una búsqueda de los límites en la era de la alta tecnología (1987) – Langdon Winner
El gran código: una lectura mitológica y literaria de la Biblia (1987) – Northrop Frye
<http://www.centroseut.org/articulos/resen002.htm>
Menahem Begin: anatomía de un líder (1989) – Sasson Sofer
Golda Meir (1990) – Ralph Martin
Cómo somos y cómo nos ven los otros (1991) – Dr. George Weinberg y Dianne Rowe
John von Neumann y los orígenes de la computación moderna (1991) – William Aspray

Editorial Paidós

- Para vivir feliz* (1989) – Penelope Russianoff
<http://www.paidos.com/lib.asp?cod=39017>
La dificultad de ver lo obvio (1990) – Moshe Feldenkrais
<http://www.paidos.com/lib.asp?cod=30028>

Emecé Editores

- Detective privado* (1992) – A. Kellerman
Amor y amistad (1994) – Hillary Norman
Nada es eterno (1994) – Sidney Sheldon
<http://www.barnesandnoble.com/w/nada-es-eterno-sidney-sheldon/1004607358?ean=9789500414272>
Amanecer (1994) – Belva Plain
<http://www.santafebooks.com/libros/0/950041992.asp>
Atrapada en el tiempo (1996) – Diana Gabaldon
Voz de águila (1996) – Linda Lay Shuler
Habla el tambor (1996) – Linda Lay Shuler
Cromosoma 6 (1997) – Robin Cook
La Vuelta al hogar (1999) – Belva Plain
Cura milagrosa (1999) – Michael Palmer
Crímenes de estado (1999) – Joseph Finder
Compra hostil (1999) – Stephen Frey
Imagen partida (1999) – Judy Mercer
La negación del alma. El problema de la eutanasia (1999) – M. Scott Peck
Ecos eternos de nuestra herencia espiritual (2000) – John O'Donohue
El clan. Las historias de Suth y Noli (1999) – Peter Dickinson
http://csbs.csusm.edu/csbs/www.book.book_detail?p_name_0=1514&lang=SPAN
El clan. Las historias de Ko y Mana (2000) – Peter Dickinson
Jugar a matar (2000) – Iris Johansen
Introducción al feng shui (2000) – Sarah Rossbach
After the Fire (2001) – Belva Plain
Todo lo que hay que saber lo aprendí en el jardín de infantes (2003) – Robert Fulghum

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora
Inglés - Español



Agencias de traducción internacionales

Prios International – Maryland, Estados Unidos

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2012 a la fecha)

Swiss Global – Baden, Suiza

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2020 a la fecha)

Ammon & Rousseau Translations– Nueva York, Estados Unidos

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2014 a la fecha)

D&M Language Services – Lima, Perú

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2006 a la fecha)

Alpha Translation Services – Miami, Estados Unidos

Traductora independiente, correctora (En>Es) (2007 a la fecha)

Oxford Outcomes (actualmente ICON plc) – Oxford, Inglaterra y Ontario, Canadá

Traductora independiente, correctora, consultora de validación lingüística (En>Es)
(2004 a la fecha)

Empresas particulares

Total Austral (empresa petrolera francesa) – Buenos Aires, Argentina

Traducción de documentos (En<>Es) relacionados con las operaciones de la empresa (sectores Producción, Logística y Seguridad). (1998 a la fecha)

The Royal Bank of Canada – Buenos Aires, Argentina

Traducción de decretos y correspondencia del y al idioma inglés. Traducción de decretos laborales. Confección y traducción de descripciones de tareas según los puestos y traducción de encuestas, para su posterior envío a Casa Matriz.

Formación académica

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

(1981-1984). Traductor Literario y Técnico Científico en Inglés.

Universidad de La Plata. Facultad de Humanidades (1980); primer año de Traductorado en Inglés.

Membrecías

Miembro activo de **ACE Traductores** (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España).

Miembro activo de la **IAPTI** (International Association of Professional Translators and Interpreters)

Miembro activo de la **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, a su vez miembro de la **FIT** - Fédération Internationale des Traducteurs)

Otros idiomas

Nivel B2 de alemán (Goethe Institut: Zertifikat Deutsch als Fremdsprache)

Nivel B2 de francés (Alliance Française)

Nivel básico de italiano

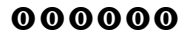
Seminarios y conferencias

- ◆ Webinar sobre “La industria editorial”. Orador: Attila Piróth. Junio 2010
- ◆ Clínica de Traducción en Ciencias Sociales y Humanas (idioma inglés) por la Profesora Elena Marengo – Cámara Argentina del Libro - Octubre de 2008
- ◆ Seminario sobre “La Traducción en *Sur*: teoría y práctica” por la Dra. Patricia Willson – Centro Cultural Ricardo Rojas - Noviembre de 2008
- ◆ Quintas Jornadas Interdisciplinarias sobre Ejercicio de la Profesión – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 22 y 23 de octubre de 2004
- ◆ “Introduction to Translation Teaching” – por la Trad. María Cristina Pinto –
- ◆ E.N.S.L.V. J.F. Kennedy – Agosto a noviembre de 2002 (20 horas)
- ◆ Conferencias: “Estrategias para la Traducción de Términos Políticos y Jurídicos”, por el Dr. Ricardo Chiesa, y “Advanced English: What to Teach and How”, por el Prof. Aldo Blanco, M.A. – Megaevento 2002 de English Speakers – Septiembre 2002 – Hotel Intercontinental

Elizabeth Casals

Traductora - Correctora

Inglés - Español



Hardware y Software

- ◆ ACER laptop, Core i7, 16 GB memoria RAM, 1 TB disco rígido, pantalla 15.6”
- ◆ Lenovo C240 All-in-One, 2 GB memoria RAM, 500 GB disco rígido, pantalla 18,5”
- ◆ ASUS laptop, Core i5, 6 GB memoria RAM, 750 GB disco rígido, pantalla 15.6”
- ◆ Impresora láser (Brother HL-L2360DW)
- ◆ Conexión a Internet cable (10 MB)
- ◆ Sistema operativo Windows 10, 64 bits; MS Office 2016 (Word, Excel, Power Point, Publisher)
- ◆ Memorias de traducción: SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus.